

美國英語形成에 影響을 미친 要因에 關한 研究

朴 培 英

A Study on the Factors Affecting Shaping of American English

Bae-yung Pak

<目 次>

- | | |
|---------|---------|
| 1. 序 論 | 3. 內的要因 |
| 2. 外的要因 | 4. 結 論 |

Abstract

This paper deals with the factors affecting shaping of American English. First, the external factors such as geographical circumstances, American revolution, books and dictionaries written by Noah Webster and other scholars and Industrial Revolution were examined.

Then, the author have discussed frontier spirit, glorification of the commonplace, euphemism and borrowing as internal factors.

Finally, the characteristics of American English influenced by the above-mentioned factors were investigated.

I. 序 論

¹⁾美國英語는 다음 다섯 가지로 규정할 수 있다. (1) forms and meanings surviving in current American use though no longer current in British use, (2) foreign loanwords taken into the English language in America, (3) new meanings developed in America for English words, (4) new words coined in America, (5) certain pronunciation and spellings are Americanisms in contrast to their Standard British counterparts. 1607년에 Jamestown에 最初의 永久的인 英國 植民地가 建設된 後 英語가 美國으로 건너 와서 歷史的, 地理的인 環境 속에서 美國英語가 形成되기 始作했다. 美國英語는 結局 많은 特異한 成長을 해 왔으나 英國英語의 하나의 變種에 지나지 않은 것으로 本質的으로는 크게 다른 點이 없으며, 差異點은 主로 어휘와 發音에 있으며,

1) Encyclopaedia Britannica I, Encyclopaedia Britannica Inc., p. 746, (1969)

文法的으로는 많은 變化가 생기지 않았다.

美英革命으로 말미암아 政治的, 文化的인 獨立을 成就함으로써 美英英語도 異質的인 言語로 發展될 傾向을 보이기는 했으나 끝내는 同質性을 脫皮하지 못했었다. 그 理由는 英英과 美英사이에서는 完全한 격리가 없었으며 언제나 여러 가지 交流가 있었을 뿐 아니라 交通과 通信機關의 發達과 더불어 모든 兩國의 文化的, 經濟的인 交流가 더욱 활발하게 展開됨에 따라서 相互影響이 더욱 많아지고 20世紀부터는 漸次로 오랫동안 存在했던 英國²⁾에 對한 敵對意識이 사라지고 偏狹한 linguistic nationalism에서 脫皮해서 linguistic internationalism으로 指向하는 傾向을 나타냈으며 특히 第2次 世界大戰을 契機로 해서 美國이 世界에서 政治的 支配力, 經濟的 繁榮, 科學研究分野에서의 知的 指導性을 갖추으로써 美國英語는 國際語으로서의 能力을 갖추게 되었다. 美國에서만 美國英語가 머물지 않고 英國에 進出해서 英國英語에 至大한 影響을 미치고 그들의 生活樣式마저 美國化시키는 結果를 초래했었다.

當初의 英國移民이 美英으로 가지고 건너간 英語는 Shakespeare와 Marlowe 등의 Elizabeth朝의 英語이었으며, 이미 그 當時에도 London English는 우세함을 나타내고 있었으며 英語의 標準化現象이 形成되고 있었으므로 written language의 權威가 認定되어 가고 있었다. 主로 移民들은 中流階級의 사람들이 中心이 되고 있었으며 그들은 言語上的 權威意識을 가지고 있었다.

勿論 美英植民地에서는 各 方言使用者들이 다른 方言使用者들과 항상 접촉하고 있었으므로 어떤 特定한 方言이 우세하게 될 可能性은 없었다. 이것도 美英英語가 異質的인 것이 되는 것을 막았던 하나의 要因이 되었다. 그리고 文化的으로 언제나 存在하고 있는 植民地住民들의 本國에 對한 尊重意識과 18世紀에서 權威를 높인 規範文法과 그것을 教授한 英語教師들의 影響으로 美國英語와 英英英語와의 차이가 많이 생기지 않았다는 事實도 無視할 수는 없는 것이다.

이에 反하여 兩國英語에 다른 點이 생긴 要因을 다음과 같이 例示할 수 있을 것이다. 처음으로 美英으로 移民은 英國 사람들은 낯설은 地理的, 社會的인 環境 속에서 生活해야만 했고 American Indian과 같은 異民族과 접촉을 가지게 되고 美國革命을 經驗한 後로는 政治的, 文化的인 獨立意識이 強調되어서 新生國家에는 새로운 言語가 있어야 한다는 생각을 가지게 되었다. 開拓하는 동안에 進取性, 合理性, 自由, 大衆性, 發明의 才幹 등이 具備된 國民性이 形成되고 政治, 社會, 文化, 産業의 急速한 發展은 無數한 美國英語의 어휘를 만들어 냈으며 이로 因하여 美國英語의 독특한 成長을 보게 된 것이다.

또 하나의 相違點을 만든 原因은 archaism이며 英國英語에서 이미 使用되지 않은 옛날 英語를 保存하는 傾向이다. 美國英語의 發音과 語法은 現在의 London 英語와 比較하면 分明히 舊式이다. 그것의 어떤 것은 17世紀와 18世紀의 특징을 지니고 있는 것이다. 例를 들면 I guess의 表現은 Chaucer 時代의 그것이며 17世紀까지는 英國에서도 使用되고 있었다. New England의 시골이나 Kentucky의 산악지대에 사는 住民들의 英語에는 이미 英國에서나 혹은 美國의 다른 地方에서도 使用되지 않은 옛날의 訛言과 發言이 殘存하고 있는 것이다. 고립된 地域社會가 옛날의 慣習과 言語를 保存하려는 傾向을 가지는 것은 文化史에서 이미 認定된 事實이다.

위에서 말한 外的 要因 뿐 아니라 많은 內的 要因이 美國英語의 形成에 기여한 바가 있다. 특히 美國人들은 表現에서 時間과 努力을 節約하려는 뚜렷한 傾向을 보여 주고 있으니 이것으로 因하여 많은 發音과 綴字에서의 變化가 美國英語에서 일어났다는 것은 King Alfred의 時代

2) 小西友七; アメリカ英語の 諸相, インTRODクシヨN, 時事英語研究, 1976年 3月號, 研究社出版株式會社, p. 232, (1976).

나 Chaucer 혹은 Shakespeare 時代의 英語와 現代美國英語를 比較하여 보면 쉽게 理解될 수 있다.

그리고 substratum 假說³⁾이 가장 잘 適用될 수 있는 環境이 美國에 있다. 卽 이 假說에 依하면 言語는 가끔 이미 母國語를 배웠던 사람들이 다른 外國語를 배울 경우에 이 外國語의 不完全한 習得이 일어나고 또 母國語自體의 習得에도 차질을 가지고 오는 수가 있다는 것이다. 이것은 아주 重大한 言語變化의 要因이 될 수 있는 것이다. 美國은 移民들로 構成되어 있기 때문에 이런 要因이 美國英語形成에 많이 作用되는 것이다.

많은 精神的, 言語學的인 要因이 큰 影響을 미치고 있으나, 그 중에서도 frontier spirit와 美國革命이 言語의 獨立意識을 確立하는 데 큰 役割을 했으며 言語學的인 要因 중에서는 ephemism와 borrowing이 決定的인 要因이 되었다고 하여도 過言이 아닐 것이다.

言語學者들은 言語는 정돈된 System이 아니란 것을 認識하고 있으며, 言語는 보통 많은 方言 속에서 使用되고 있고 個人은 여러 方言과 접촉하고 있는 것이다. 移民들로 人口가 構成되어 있는 美國에서는 특히 그러하다. 個人은 나이가 많아짐에 따라서 言語에 관하여 더욱 배우게 되고 나이의 變化가 usage의 變化를 초래하여 年令層에 따른 usage가 생기게 되는 것이다. 各世代의 사람들은 그들의 環境 속에서 그들의 言語를 習得하게 되고 世代와 世代와의 사이에는 言語의 變化가 그때의 여러가지 社會的 條件에 따라서 일어나게 마련이다. 勿論 복잡하고 急速히 發展해 가는 美國社會에서 그런 變化가 현저하게 나타나는 것은 當然한 일이다. 어린이들은 그들이 태어난 地域社會 속에서 言語를 배우게 되지만 言語는 결코 固定되어 있는 實體가 아니고 方言, 年令, 性別, usage 등에 따라서 變化되는 것이다. 그들은 自然히 그 社會 속에서 共通될 특장을 지니게 되고 普遍性을 가지게 되는 것이다.

그래서 世代와 世代 사이의 言語變化가 일어나는 것이니, 하물며 英國과 美國과의 各各 다른 國家에서 形成發達되어 가는 英語가 제 각기 다르게 이루어진다는 것은 말할 필요조차 없는 일이다.

I. 外的 要因

美國으로 온 移民들이 定着하자마자 그들의 言語資源을 항상 活用해야만 했다. 그들이 처음 보는 動植物과 그들이 겪어야만 하는 生活經驗을 表現할 말을 빌리고 만들어야만 했다. 그리므로 그들은 到着한 그 날부터 어휘의 變化를 겪었다. 그들이 美國의 自然에 접촉함에 따라서 매우 廣大하고 印象的인 산과 들에 依하여 큰 感動을 받아서 이것을 表現하는 bluff, foothill, gap, underbrush 등의 낱말을 만들고 美國의 特有的 動物의 이름, 卽 moose, raccoon, skunk들은 American Indian에게서 배웠다. bluff³⁾은 元來는 海事英語의 形容詞이며 船首가 垂直이었으므로 海岸의 絕壁의 뜻으로 使用되게 되었다. 나무의 이름으로는 hickory live, oak, persimmon, egg plant 등과 日氣現象을 表現하는 blizzard, Indian summer, cyclone, 등의 낱말이 造語되기도 했다. 地形, 氣象, 植物, 動物 등의 環境의 要因이 美國英語의 어휘 形成에 많은 影響을 미쳤으며 英國에서는 接觸할 수 없었던 American Indian과 함께 生活함으로써 그들의 衣食住生活에서 많은 것을 배우는 同時에 그들의 言語를 借用하기도 했다.

3) Ronald Wardhaugh: Introduction to Linguistics, Macgraw-Hill Inc., p.185, (1972).

1600年初기에 유럽에서 많은 이민들이 미국으로 오기 시작했으며 처음에는 몇 백명의 영국인들에 불과했으나 나중에는 數百萬의 이민이 유럽의各國에서 미국으로 오게 되었다. 1680년以後에는 주로 Germany, Iceland, Scotland, Switzerland, 그리고 France에서 많은 사람들이 이민했기 때문에 영국이 이민의 主要國의 位置를 잃게 되었다. 1690년까지는 美國人口는 25만명에 이르렀고, 그 때부터 25年마다 倍로 增加해서 1795년에는 2백50만명에 이르게 되었다. 大部分의 非英國人移民들이 英國의 文化를 따랐고 英語를 使用하고 英國法律과 慣習을 지켰다. 그 結果로 독특한 文化, 即 美國이라는 新大陸의 環境 속에서 英國과 유럽의 文化의 混合된 새로운 美國文化가 탄생되고 따라서 美國英語의 形成에 크게 作用하게 되었다.

漸次的으로 植民地가 擴張되어서 美合衆國이 된 13州는 New Hampshire, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, 그리고 Georgia이었다. 이 이민들은 自己들의 本國에서 얻지 못한 經濟的인 機會를 얻기 위하여 혹은 宗教的, 政治的인 억압에서 解放되기 위하여 美國으로 移住하게 되었으므로 英國의 美國植民地에 對한 政治的, 經濟的인 압박과 간섭을 받게 되자 美國의 獨立을 바라는 갈망이 날이 갈수록 높게 되었다.

美國의 第二代 大統領인 John Adams는 美國革命의 歷史는 1620년에 이미 始作되었으므로 獨立戰爭이 일어나기 전에 이미 美國사람들의 마음속에 革命이 이룩되었다고 宣言했다. 1776年 7月 4日에 宣布된 獨立宣言文은 新生國家의 탄생을 宣言했을 뿐 아니라, 全世界 人類生活의 原動力이 될 人間의 自由의 哲學을 밝히는 것이었다. 다시 말하면 이 宣言文은 英國으로부터의 分離는 말할 것도 없고 個人의 主要性을 認識케 했으며, 人間의 尊嚴性, 平等, 自由의 原則을 천명하였다. 美國革命에서 얻었던 遺産은 自由의 概念이었으며 宗教的인 自由, 政治的인 自由, 經濟的인 自由이었다. 그리고 美國革命은 國民意識과 더불어 國民文化에 對한 使命感을 불어 넣어 주었다. 이와 同時에 새로운 國家에는 새로운 言語가 있어야 한다는 생각이 美國人들의 一部에서 일어나기 始作했다. 勿論, 이와 反對로 英國의 훌륭한 文化를 따라야 한다는 植民地住民들의 本能的인 本國文化에 對한 鄉愁가 없었던 것은 아니었다. 政治的인 獨立이 成就된 후에 많은 美國人들은 英國本國에 依存하는 것을 싫어하는 傾向이 나타났으며 몇몇 好戰的이고 急進的인 사람들은 英國이나 유럽과는 다른 美國의 특유한 文化를 創造해야 한다고 主張하기에 이르렀다.

이런 傾向을 가장 強力하게 表示한 사람이 바로 Noah Webster 이었다. 그는 1783年에 “A Grammatical Institute of the English Language”를, 1784年에는 The American Spelling Book을 그리고 1806年에는 An American Dictionary of the English Language를 出版했다. 특히 “The American Spelling book”는 約 100年 동안에 8천만권 이상이나 팔렸다. Webster는 美國英語는 英國英語와는 다른 것이며, 그 특유한 發展過程을 밝고 있으며 美國的인 觀點에서 考慮된 價値가 있는 것이며 言語를 누구의 支配도 받지 않는 偉大한 힘으로 간주하고 있었다. 그는 獨立國家로서의 美國의 政府制度는 勿論 言語에 있어서도 특유한 것을 가져야 한다는 主張을 내세웠으며, 많은 地方的인 特色, 많은 民族으로 構成된 國民, 藝術과 科學에 있어서의 새로운 아이디어의 結合, 유럽에서는 알려져 있지 않은 American Indian과의 接觸 등이 새로운 어휘를 美國英語 속에 導入시켰다고 믿고 있었다. 그리고 이런 要因들이 美國英語를 英國英語와는 다르게 成長發展케 한다고 생각했다.

自然環境이 다른 뿐 아니라 政府形態, 法律, 制度, 慣習 등의 다름이 새로운 낱말을 造語하

는 直接的인 要因이 되기도 한다. 그는 美國英語의 독특한 usage와 發言을 강조하고 많은 새로운 spelling를 채택하였다. 美國英語에서 낱말이나 慣用語句에서 差異가 뚜렷하게 나타나자 英國에서는 이것들이 論爭의 對象이 된 것은 至極히 當然한 일이었다.

1816년에는 John Pichering에 依하여 “American Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be peculiar to the United States of America”라는 이름의 책이 出版되자 美國英語의 輪곽이 더욱 分明하게 되었다. 그는 英國英語에서 完全히 離脫함을 지적하고, 美國英語의 usage를 따라야 한다고 美國人들을 설득시키려고 애썼다. 그래서 發音과 어휘에서 兩國英語의 차이가 있음을 보여 주었다.

H. L. Mencken은 1919년에 “The American Language”를 出版했으며 몇 년 후에는 “American Speech”라는 journal이 發刊됨으로써 美國英語에 對한 本格的인 研究가 이루어지게 되었다.

이 외에 George K. Krapp의 “The English Language in America”와 Sir William Graigie와 James R. Hulbert와의 “A Dictionary of American English on Historical Principles” 또 Miford M. Mathews의 “A Dictionary of Americanism on Historical Principles” 등의 出版은 美國英語形成에 決定的이고 主導的인 役割을 했다는 事實은 논의할 餘地가 없는 것이다.

19世紀 初期에 始作된 美國의 産業革命이 美國英語 形成에 많은 影響을 미쳤다. 産業革命으로 많은 産業都市가 成長되고 시골의 農業人口가 都市로 移住하는 現象이 일어나게 되었다. 그리고 鐵道를 위시한 다른 交通機關의 發達로 人口의 移動이 便利하게 되고 그 빈도가 많아졌다. 西部의 開拓으로 人口의 移動은 더욱 심해졌다. 이 結果로 사람들이 local speech form를 포기하고 regional speech form를 채택하는 傾向이 나타났다. 人口와 文化의 Pattern에서 變化가 일어나기 전에 이미 Boston 혹은 Philadelphia 등의 大都市들은 商業과 移住의 中心地로서의 位置를 차지하게 되었다. 그래서 이 都市들은 經濟적으로 繁榮했을 뿐 아니라 社會적으로 혹은 文化的으로 뛰어나게 됨으로써 그 周圍의 地域을 各 分野에서 支配하는 結果를 초래했다. 시골地方의 특유한 發言과 表現이 이런 産業都市에서 使用되는 새로운 Speech form에 의하여 代置되는 現象이 일어나게 되었다. 勿論 처음에는 住民들 사이에서 Speech form의 混合이나 linguistic compromise로 因한 융합이 이루어졌었다.

Ⅱ. 內的 要因

美國의 傳統的인 遺産의 形成의 힘은 地域의 廣大함, 여러 民族의 混合, 地域과 宗教의 Pluralism, 새로운 出發, 에너지의 발산, 機會에의 接近, 流動하는 社會에 對한 樂觀主義와 실용주의, 平等에 對한 정열, 宗教와 企業의 自由, 強力한 中流階級, 法律에 對한 責任感, 權力의 分立, 地方分權, 壓力團體에 依한 政治 등으로 생각되고 있으나, 美國英語 形成의 內的 要因으로는 精神的, 社會的인 要因과 言語學的인 要因, 두 가지로 分類될 수 있다.

첫째로 frontier spirit는 美國 國民生活의 모든 分野, 即 政治, 經濟, 文化, 社會, 産業 등에서 精神的인 原動力이 되어 왔으며 frontier의 前進는 유럽의 勢力권에서 벗어남을 意味하는 것이며 文學과 言語에서 frontier spirit는 유럽大陸의 文化的인 傳統에서 離脫함을 表示하는 것이다. 美國英語에서의 grammatical and lexical pattern을 다루는 自由性은 이미 받아들인 傳統에 對한 獨立과 그에 對한 尊敬心의 不足을 反映하는 것이라고 생각된다. Frontier에서 사는 사람들은 항상 high-sounding, mouth-filling words을 造語하고 있으며 이에 對하여 Carl Carmem은

아래와 같이 說明하고 있다.

“The people of almost every nation in the world except the United States have liked to make up stories about “the little people.” Even the American Indians tell some beautiful tales about them. But Americans have been so busy doing big jobs that they have never taken time off to let their minds play with the tiny folk who have magic powers. At the end of a hard day's work the American cowboys or miners or lumberjacks or applepickers have had their fun out of making up stories about men who could do jobs that could just not be done, and in an impossibly short time with one hand tied behind them. The dreams of American workers, naturally enough, have never been delicate, exquisite, or polite--like most fairy stories. They have been big and powerful, and a strong wind is always blowing through them.”

오늘날 美國인들이 이런 mouth-filling phrase를 좋아하는 것은 이런 frontier spirit에서 基因하는 것이라고 보아야 할 것이다.

이에 부가하여,⁴⁾ 美國英語 形成에 깊은 영향을 미친 것은 平凡한 것을 찬미하는 生活態度이었다. 이것은 pioneer 文化의 두 가지 局面에서 그 뿌리를 가지고 있다. 原始的인 生活과 추위와 굶주림과 싸우는 生活 속에서 아무런 즐거움도 없는 지루하고 고달픈 나날이 繼續되는 中에서 옛날에 經驗한 安定된 生活을 回想하면서 空想에 잠기기도 했다.

이것은 새롭고 품위있는 言葉을 使用함으로써 위엄과 매력을 부여하려고 하는 노력이라고 간주된다. 한편으로 풍조, 우아, 예의바름과 關聯되어서 使用되어 온 言葉이 가끔 變質되고, 支離分란 的으로 轉用되어서 그 言葉의 품위가 없어지고 타락되고 變질하는 수도 있는 것이다. 한 예로 英國의 public house는 美國에서 saloon으로 불리게 되고 아무 극장이나 그 地域 社會에서 使用할 수 있는 尙堂이나 작은 극장 등을 opera house라고 부르기도 했다.

Schlesinger와 Fox가 共著한 “History of American life”에서 이 事實을 說明한 것을 引用하면 다음과 같다.

“Behind the courthouse grounds, around the corner from the Y. M. C. A. quarters and the gazette office, stood the only other civic building--a barnlike brick structure sheltering the jail, the mayor's office and an auditorium and stage. The “op'ry house” it was called by official decree.”

결국 술집을 saloon이라고 부르고, 小都市의 극장을 opera house라고 칭하는 것은 文化的으로나 semantics의 立場에서 볼 때 같은 傾向을 나타내는 것이라고 간주될 수 있다. 말하자면 平凡한 것을 事實 그대로 보다는 더 重要하게 表現하려는 慾望에서 나온 것이다. college나 university의 名稱을 高等學校程度의 教育機關에서 使用하며 doctor나 professor의 職명을 書店主人이나 高等學校의 校長에게 使用하는 傾向을 보이기도 했다.

euphemism은 嫌惡음을 빼는 말이거나, 혹은 不快한 것을 回避하는 것이며 그 起源은 오랜 것이며 frontier 生活의 間接的인 產物이며 말의 美化와 密接하게 關聯되어 있는 것이다. 여기에는 또한 美國社會에서의 女性의 位置와 美國文化에서의 中流階級の 性格과 清教徒들의 宗教觀의 影響이 매우 큰 役割을 하고 있다고 생각된다. 歷史上으로 볼 때 예절에 가장 큰 關心을 가지고 있는 층은 中流階級이고 예절 中에서 言語가 重要한 地位를 차지하고 있다. 그리고 大部分

4) Albert H. Marckwardt: American English, Oxford University press, New York, p.111, (1958).

의 美國人들은 自身이 中流階級에 속한다는 自負心을 가지고 있으며, 特히 New England 地方의 淸教徒들의 言語가 예전에 많은 影響을 미친 것은 事實이며 taboo 속에서 代表的인 中流階級 사람들의 言語의 浸透함을 볼 수가 있다.

또한 큰 勢力을 이루어서 言語의 euphemism에 影響을 미친 것은 美國女性의 地位와 역할이었다. 女性은 말을 바꾸고 예의범절을 고치며, 生活에서 衣服과 慣習을 지시하고 모든 地域社會의 道德을 支配하고 있었다. 그래서 女性의 社會的 支配와 中流階級の 道德觀이 준 뚜렷한 言語學的인 影響을 直接的으로 혹은 間接的으로 性에 關連된 問題에 對한 극단적인 慎重한 態度에서 엿볼 수 있다. 不潔한 것을 回避하는 것은 言語使用에서 흔히 있는 일이지만 taboo로 인정되어야 할 것에 代置될 수 있는 새롭고 덜 충격적인 낱말을 만들어서 問題가 되는 말을 使用하지 않고 마음에 생각하지도 않은 傾向이 현저하게 보인다. 모든 言語가 이런 性格을 가지고 있으나 問題가 되는 것은 美國英語에서 euphemism가 미친 影響의 程度이다.

또 하나의 美國英語에서 euphemism⁵⁾이 作用되는 要因은 많은 美國人들이 自己가 從事하고 있는 職業에 對하여 變명하는 態度를 가지고 있는 點이다. 항상 더욱 화려한 것을 꿈꾸고 있으나 그의 職業에서 도피하는 것은 반드시 可能한 일은 아니다. 그래서 그는 그의 職業이 좋은 것이라고 自負함으로써 自己自身을 위로하는 名稱을 造語해서 그의 同僚들로부터 自己를 分離하려고 시도하기도 한다. 여기에서 euphemism이 作用하는 一面을 볼 수 있다.

euphemism은 獨立된 個人의 次元에서가 아니고 어느 特定한 社會, 文化가 가지고 있는 問題가 結合되어 나타나는 社會的, 文化的인 現象이라고 할 수 있다. 勿論 言語는 言語集團의 生活環境의 實體를 客觀的으로 혹은 具體的으로 表示할 뿐 아니라 그 環境에 對하여 受動的인 거울以上으로 意識的인 作用이 크게 影響을 미친다. 한 言語가 그 나라의 社會史, 文化史를 反映한다는 것은 周知의 事實이다. 그 社會와 文化의 變遷에 따라서 euphemism도 變化된다는 事實도 勿論해서 안 될 것이다. 時代에 따라서 taboo로 인정되어 있는 일이 노골적으로 表現되는 경우도 있다. inner-directed란 社會的인 性格이 other-directed란 性格으로 바뀌어지고 있다.

性⁶⁾의 解放과 性的 타락으로 임신의 表現의 euphemism이 時代的으로 어떻게 變化했는가를 미국의 humor writer인 Harry Golden의 文章을 引用하면 다음과 같다.

1856 : "She has cancelled all her social engagements."

1880 : "She is in interesting condition."

1895 : "She is in a delicate condition."

1910 : "She is knitting little booties."

1920 : "She is in a family way."

1935 : "She is expecting."

1956 : "She is pregnant."

위의 文章에서 判斷하여 보면 즉 감추려고 하던 임신을 요즘에는 노골적으로 임신으로 表現하는 傾向을 볼 수 있다.

질병도 사람들이 싫어하는 것 중의 하나이다. 특히 一般化되어 있는 social disease 即 venereal disease를 genital pollution이라고 부르고 있는 것은 아주 재미있는 表現이라고 하지 않을 수 없다. 年수가 많은 것도 사람들이 좋아하지 않는 일이므로 老人에 關한 euphemism도 많다. 老人

5) H. L. Mencken: The American Language, Alfred A. Knopf, New York, p. 284, (1973).

6) 國弘正雄: アメリカ英語の 婉曲語法, 英語教育協議會, 東京, p. 69, (1974).

들을 senior citizen, elder citizen이라 이름 짓고, 養老院을 leisure village, institution for the old, nursing house, retirement village or town라고 부르기도 한다.

euphemism의 最近의 것으로는 1974년의 Time이 공모한 것에 다음과 같은 것이 있으니 euphemism의 좋은 예가 될 줄로 믿는다.

client of a social rehabilitation center : prison inmate
 unsolicited contribution : bribe
 negative response to the learning experience : failing grade
 governmental postal communication distributor : mailman
 redirected flight : hijacked flight
 unauthorized withdrawal : bank robbery

어휘의 면에서 생각할 때 순수한 言語는 거의 없는 것이다. 특히 美國英語는 이런 意味에서 뚜렷한 特色이 있으며 어떤 學者는 美國英語는 contact language이라고 부르기도 한다. borrowing의 가장 큰 자극은 새로운 것을 이야기 할 때 이에 適合한 어휘가 없을 때에 borrowing이 일어나는 것이다. 英國에서나 혹은 유럽의 다른 나라에서 美國으로 移民 온 많은 사람들은 새로운 地理的, 社會的인 環境에서 의사소통의 必要性을 느끼게 되었다. 첫째는 낯설은 自然物에 접촉하는 生活 속에서 어떤 이름을 지어야만 했다. 移民은 美國의 原住人인 American Indian 들로부터 많은 낱말을 借用했었다. 주로 식물, 동물, 음식, 물고기, 문화 등의 용어들이 現在까지 使用되고 있으며 Indian들의 종족이나 個人의 이름이 가끔 場所의 이름으로 使用되고 있으며 때로는 Indian의 말이 英語의 해당어로 번역되어서 適用되는 수도 있다. 그리고 借用되는 過程에서 형과 뜻에서 많이 變化되는 것도 不可避한 일이었다.

Indian들로부터의 借用은 매우 일찍 始作되었으나 그 反面에 많은 借用語들이 漸次로 美國英語에서 사라지고 있는 것은 또한 事實이다. 여기에는 必然的인 要因이 內包되어 있다. 그리고 이상하고 별난 낱말은 이해하기 쉬운 말로 바꾸려는 노력이 folk etymology에 依하여 이루어지고 있다. 또한 例外없이 Indian으로부터 借用된 낱말들이 모두 名詞라는 것도 재미있는 現象이며, 그것들이 compound-word combination을 구성하고 있다.

西部로 美國領土가 擴張되는 과정에서 英國移民들은 프랑스 移民들과 접촉하기에 이른다. 美國에서 프랑스의 영향을 가장 많이 받고 있는 中心地는 New Orleans이고 이 地域은 오랫동안 美國都市 중에서 가장 유럽의 색채가 농후한 곳이기도 하다. 프랑스의 借用語는 American Indian의 借用語보다도 數的으로 적으나 두 가지의 종류로 나누면 하나는 탐험여행, 풍경에 관한 것이고, 또 하나는 음식과 화폐제도에 관한 것이다. 借用過程에서 Indian으로부터의 借用語처럼 형과 發音에서 크게 왜곡되지는 않았다. 그리고 大部分의 借用語는 18世紀와 19世紀에 借用된 것이고, 19世紀에는 continental French에서 많은 낱말이 借用되었고 그들은 예술, 문학, 의복, 직물, 가구와 요리 등에 관한 것이 많다.

英國移民들이 스페인 植民地와 그 文化에 마주치게 된 것은 역시 그들이 西部로 Rocky 산맥과 太平洋沿岸으로 移住하고 있을 때이었으며 그들은 그들의 植民地는 프랑스 移民들의 것보다도 永久的인 것이었고 실속있는 것이었다. 現在까지 美國英語에서 使用되고 있는 스페인 借用語들은 주요 動植物, 음식, 음료, 의복, 목장생활, 건물, 광업, 法律, 형벌, 地形 등의 用語들이다. 어휘의 數는 相當히 많으며, alligator, avocado, banana, palmetto 등은 美國에서 借用되었으나, 英國에서도 역시 使用되고 있기는 하다. 스페인 植民地와 목장과 광산의 經濟를 代表

하는 hacienda 文化을 反映하는 것들이다. 그러나 프랑스 借用語처럼 탐험이나 旅行에 관한 用語는 없다. 美國植民地의 初期에 借用되고 점차로 없어지고 있는 American Indian의 借用語와는 달리 날이 갈수록 점점 많아지는 프랑스 借用語와 對照적으로 스페인 借用語는 17世紀와 18世紀에는 많으나 19世紀는 적었다는 傾向을 보였다. 또 하나의 특징은 American Indian 借用語처럼 스페인 借用語는 거의 모두 名詞이었으며 그 후에 몇몇 名詞들은 動詞로 轉用되고 있다.

美國英語 속에 借用된 독일어의 要素는 植民地建設의 競爭相對者로서가 아니고 다만 移民 온 사람들의 集團에서 나온 것이 特色이며 낱말 借用과정의 새로운 轉機를 마련했다. 이 독일어 借用語들은 英語의 어휘와 構文과의 混合된 것과 그들의 많은 dialect와의 結合된 言語의 形態로 發展되었다. 독일어 借用語는 주로 음식과 음료가 많은 것이 뚜렷한 現象이며 beer, frankfurter, noodle 등이 現在에도 가장 많이 使用되고 있는 낱말이다. 이 외에는 社會的, 教育的인 어휘가 많다. 이런 點에서 보면 英國移民들과 독일移民들 사이의 文化的인 접촉이 주로 식탁에서나 식당에서나, 혹은 술집에서 이루어졌다는 事實을 쉽게 알 수 있다고 본다. 이런 借用語들은 大體로 19世紀에 美國英語 속에 들어오게 되었다.

네덜란드 借用語는 주로 그들의 生活樣式을 反映하는 것이 많으며 약간의 借用語들은 네덜란드에서 直接的으로 借用된 것이 아니고 번역되어서 借用된 것이 있으며 英國移民들이 네덜란드 移民과 접촉을 가지게 된 것은 17世紀 이었으며 美國英語의 어휘形成에 공헌한 言語 중에서 가장 密接하게 관련된 것은 네덜란드어이었던 것이라서 借用되는 과정에서 형이나 發音에서 거의 變化없이 이루어진 것은 當然한 일이었다.

다른 나라의 言語로 美國英語를 豐富하게 하는 데 영향을 준 것은 스웨덴어, 이탈리아어, 중국어 등을 들 수 있으나 모든 外國語에서의 借用語는 우연하게 借用된 것이 아니고 melting pot라고 불리어지는 美國의 文化의 융합과정에서 각국의 移民들의 不斷한 文化的인 접촉으로 생긴 結果로 간주해야 할 것이다.

IV. 結 論

美國英語 形成에 영향을 미친 外的 要因과 內的 要因은 여러 가지 많은 것이 있으나 특히 美國의 自然環境이 移民들로 하여금 그것을 表現하는 어휘를 借用하고 造語하게 했으며 美國革命은 美國民에게 새로운 國家에서는 새로운 言語가 있어야 한다는 國民意識을 고취시켜서 政治的 經濟的인 獨立은 勿論 文化的인 獨立을 成就해야 한다는 信念을 가지게 해서 Jamestown 植民地를 建設한 以來는 美國英語를 英國英語와는 다른 言語로 形成 發展하게 만들었으나 여기에 決定的인 役割을 했던 것은 역시 Webster와 다른 學者들의 著書와 辭典이었으며 內的 要因으로는 frontier spirit가 美國英語의 融通性과 自由性을 주었고 euphemism와 borrowing 등의 言語學的인 要因이 큰 영향을 주었다고 인정된다.

이런 要因의 영향을 받았던 美國英語는 vitality을 가지며 언제나 生命力을 가지고 있으며 新語를 造語하고 새로운 것을 開發해서 進取性 있게 發展하고 있으며 融通性은 品詞의 轉用을 促進하고 낱말에 새로운 뜻을 부여하고 여러 가지 言語學的인 過程에 의하여 新語와 compound word를 無限하게 만들고 있다.

時代의 急激한 發展에 발을 맞추어서 時間과 努力을 節約하기 위하여 短縮語, 縮小形을 使用하고 특히 前置詞 등의 생략을 많이 하고 있으며 그 反面에 植民地住民의 本國文化에 對한 등

경을 느끼고 있으므로. 英國에서는 이미 使用되고 있지 않은 낡은 낱말을 아직 使用하는 現象이 있다. 美國人들의 순직한 國民性은 낱말의 造語과정에서 具象性을 띠게 했으며 예를 들면 英國英語의 compositor에는 typesetter, pavement에는 sidewalk, trunk call에는 long-distance call 등의 낱말이 美國에서 造語되었다.

또 하나의 美國英語의 특징은 informality이다. 美國에서는 Spoken language가 重要性을 인정 받고 있으며 특히 slang와 slang idiom이 一般的으로 많이 使用되고 있으므로 美國英語를 slang-usage이라고 부르기도 한다. 끝으로 美國英語의 뚜렷한 特徵은 uniformity이다. 이것은 frontier 生活과 産業革命으로 因한 人口의 移動, 大衆傳達手段의 發展과 이사를 좋아하는 美國人들의 一般的인 傾向에 영향을 받고 있는 것이다.

